

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 74

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Novembre 1967

## A propos de « recyclage »

« J'assistais l'autre soir, nous écrit une correspondante indignée, à un forum concernant la réintégration de la femme mariée dans la vie professionnelle, où il n'a été question que de « recyclage », « recycler », « femmes recyclées ». — Que faites-vous dans la vie ? — Je suis recyclée »...

Ce néologisme, dont l'inventeur a sans doute voulu dire « remettre dans le cycle », n'est évidemment pas beau, mais il vaut peut-être mieux qu'un anglicisme... On ne le trouve que dans le tout récent « Dictionnaire du français contemporain », publié chez Larousse ; ouvrage commode, mais à ne pas mettre dans toutes les mains, car ce n'est pas à proprement parler un dictionnaire de langue. Il « vise à présenter un état actuel du lexique usuel. En ce sens, il contient tous les mots qui entrent dans l'usage écrit ou parlé du français le plus habituel. » On voit que ça peut aller loin. Pour ne citer qu'un exemple, il cite sans commentaires l'expression « interlocuteur valable », alors que le dictionnaire Robert, pourtant très tolérant, la dénonce comme emploi abusif de *valable* et « calque de l'anglais ».

Pour en revenir à « recyclage », ce terme est défini comme suit : formation complémentaire ou entièrement nouvelle donnée à des cadres (*sic*), à des fonctionnaires, pour leur permettre de s'adapter aux progrès industriels et scientifiques. V. tr. : recycler un ingénieur.

C'est un sens bien précis et qui ne s'applique en tout cas pas à la réintégration de la femme mariée dans la vie professionnelle. Ne manions ce terme qu'avec précaution.

## Sur Vénus

Quand apparut le ridicule verbe *alunir*, nous disions ici qu'il faudrait un jour dire « amarser » ou « avénusir » ! On ne l'a tout de même pas osé, et les journaux ont parlé de l'engin russe qui atterrissait sur Vénus.

« Atterrir » signifie en effet toucher le sol, et non la planète Terre. On atterrira aussi bien sur la lune.

## L'arome de la publicité

La plupart des entreprises de produits alimentaires qui utilisent le mot « arome » dans leur publicité l'écrivent *arôme*.

C'est une faute d'orthographe.

## « Doping »

La commission du dictionnaire de l'Académie française a prescrit l'emploi du verbe « doper » pour désigner l'acte de faire absorber un produit « dopant ».

Pour désigner l'emploi de ce produit, il faut dire « dopage » et non *doping*.

## Secousses « telluriques » !

Une récente dépêche de l'A. F. P. annonçait l'enregistrement en Autriche de « légères secousses telluriques locales ».

Le tellurisme est l'influence du sol d'une contrée sur ses habitants.

Il faut parler de séismes ou de tremblements de terre.

*Ambiance* — équivalent d'atmosphère, milieu, climat — ne signifie pas entrain, animation, gaieté. On peut donc dire que l'ambiance d'une manifestation était joyeuse, mais non pas qu'« il y avait de l'ambiance ».